

Table of Contents

Foreword – Előszó (<i>Dr. Árpád Göncz President of the Republic of Hungary</i>)	ix
Preface to the Second Revised Edition	xi
Introduction: The Legend of the ‘Miracle Stag’ (<i>Adam Makkai</i>)	xv
The Legend of the “Miraculous Hind” (<i>János Arany</i>) (<i>Watson Kirkconnell, Anton N. Nyerges and Adam Makkai</i>)	xvi
(Rege a csodaszarvasról – Buda halála)	
The Coming of Age of a National Anthology of Poetry (<i>Adam Makkai</i>)	xxv
A Note on the Hungarian Language (<i>Adam Makkai and Earl M. Herrick</i>)	xxx
Table of Contents	xxxv
Index of Translators	lxiii

I. FOLK POETRY

<i>Folk Poetry</i>	3
Shaman’s Song (<i>Adam Makkai</i>)	4
(Ahol keletkezik – Köszöntők)	
Dear Child, My Darling Daughter (<i>A. Edkins</i>)	5
(Lányom, lányom, gyöngyvirágom)	
Fishermen, Hey! (<i>Dermot Spence</i>)	6
(Hej, halászok, halászok)	
The King’s Courtyard (<i>Dermot Spence</i>)	7
(Felszántom a császár udvarát)	
I Left My Home (<i>Dermot Spence</i>)	8
(Elindultam szép hazámból)	
The Fire Is Laid (<i>Dermot Spence</i>)	8
(Megrakják a tüzet)	
Blessed Pentecost (<i>Dermot Spence</i>)	9
(Pünkösdőrlő)	
The Wife of Master Mason Clement (<i>Adam Makkai</i>)	10
(Kőműves Kelemenné)	
The Dead Brother (<i>Adam Makkai</i>)	13
(A halott testvér)	
Ilona Budai, The Cruel Mother (<i>Adam Makkai</i>)	17
(Budai Ilona)	
There Was a Prince (<i>Joseph Leftwich</i>)	18
(Egyszer egy királyfi)	
Katie Kádár (<i>Adam Makkai</i>)	20
(Kádár Kata)	
The Mallard Nests (<i>Watson Kirkconnell</i>)	22
(Káka tövén költ a ruca)	
By Three Kinds of Flowers I Am Challenged (<i>Adam Makkai</i>)	23
(Virágok vetélkedése)	

Hey There, Peacock (<i>Dermot Spence</i>)	24
(Császárné pávája)	
I Chant of the "Miracle Stag" (Shamanistic Version) (<i>Adam Makkai</i>)	25
(Regélők, míg élők)	
I Chant of the "Miracle Stag" (Christian Version) (<i>Adam Makkai</i>)	26
(Márton szép Ilona)	
Rare Is the Wheat-Field in Which There Is No Blemish (<i>Adam Makkai</i>)	26
(Szállj le kicsi madár)	

II. MEDIEVAL POETRY

<i>Medieval Poetry</i>	29
Funeral Oration (<i>Alan Jenkins</i>)	30
(Halotti beszéd)	
The Lament of Mary (Non-rhyming version) (<i>Michael Beevor</i>)	32
The Lament of Mary (Rhyming version 1) (<i>Adam Makkai</i>)	33
The Lament of Mary (Rhyming version 2) (<i>Watson Kirkconnell</i>)	35
The Lament of Mary (Middle English version) (<i>Thomas N. Hall</i>)	37
(Ómagyar Mária-siralom)	
The Lay of King Saint Ladislas (<i>Anthony Edkins</i>)	38
(Ének Szent László királyról)	
The Betrothal of Saint Catherine (<i>René Bonmerjea</i>)	41
(Szent Katalin eljegyzése)	
Lament for the Tartar Destruction (<i>Watson Kirkconnell</i>)	43
(Siratóéneke Magyarországról, mikor a tatárok pusztították)	
On the Death of King Matthias (<i>Joseph Leftwich</i>)	44
(Emlékdal Mátyás király halálára)	

Janus Pannonius (1434–1472)

<i>Biography</i>	46
One for Pope Paul (<i>George Burrough and Adam Makkai</i>)	47
(Pál pápáról – De Paulo summo Pontifice)	
A Difficult and Weighty Question (<i>Adam Makkai</i>)	47
(Súlyos és kellemetlen kérdés – Quaestio ardua et difficilis)	
About a Transdanubian Almond Tree (<i>Adam Makkai</i>)	47
(Egy dunántúli mandulafáról – De amygdalo in Pannonia nata)	
About the Shipwrecked Frandus (Version 1) (<i>Iain MacLeod</i>)	48
About the Shipwrecked Frank (Version in modern idiom) (<i>Iain MacLeod</i>)	48
(A hajótörött Frandushoz – De Frando naufrago)	
Farewell to Várad (<i>Adam Makkai</i>)	48
(Búcsú Váradtól – Abiens valere jubet sanctos reges, Waradini)	
To Mars, a Prayer for Peace (<i>Anthony A. Barrett</i>)	50
(Mars istenhez békességért – Ad Martem, precatio pro pace)	
On the Bird Which Still Flew Though its Head Was Severed (<i>Anthony A. Barrett</i>)	50
(Egy madárról, mely fejét veszítve is rohant még – De ave, quae, capite licet abscisso, adhuc volabat)	

III. 16–17th CENTURY AND THE REFORMATION

<i>The Hungarian Reformation</i>	55
András Vásárhelyi (?–1526)	
<i>Biography</i>	55
Song to the Virgin Mary (<i>René Bonnerjea</i>)	55
(Ének Szűz Máriáról)	
András Batizi (ca. 1515–1550)	
<i>Biography</i>	58
Remembrance of Death (<i>Adam Makkai</i>)	58
(Az halálról való emlékeztetés)	
Ferenc Apáti (early 16th century)	
<i>Biography</i>	60
Song of Reproach (<i>Adam Makkai</i>)	60
(Feddőének)	
János Erdósi Sylvester (ca. 1504–1552)	
<i>Biography</i>	63
To the Hungarian People (<i>Adam Makkai</i>)	63
(Az magyar népnek)	
Sebestyén Tinódi “Lantos” (1505 or 1510–1556)	
<i>Biography</i>	65
All Sorts of Drunkards (<i>D.W. Snodgrass</i>)	66
(Sokféle részegösről)	
The Fall of Zolnok (<i>George Borrow</i>)	69
(Zolnok eleste)	
The Chronicle of Sigismund (<i>Michael Beevor</i>)	72
(Zsigmond király és császárnak krónikája)	
Call to Lieutenants (<i>Joseph Leftwich</i>)	73
(Hadnagyoknak tanuság)	
András Szkhárosi Horvát (early 16th century)	
<i>Biography</i>	76
About Two Kinds of Faith: That of Christ, and that of the Pope’s Ragged Patchwork (<i>Adam Makkai</i>)	77
(Kétféle hitről: a krisztusbéli és a pápai foltos hitről)	
About the Princes (<i>Adam Makkai</i>)	79
(Az fejedelemségről)	
The Curse (<i>Adam Makkai</i>)	80
(Az átokról)	
Péter Bornemisza (1535–1584)	
<i>Biography</i>	82
How Woeful It Is for Me (<i>Paul Tabori and Adam Makkai</i>)	82
(Siralmas énnéköm..)	
Mátyás Nyéki Vörös (1575–1654)	
<i>Biography</i>	84
Hell (<i>Watson Kirkconnell</i>)	84
(A pokolról)	

Bálint Balassi (1554–1594)

<i>Portrait by György Buday</i>	87
<i>Biography</i>	89
Soldiers' Song (Version 1) (<i>Joseph Leftwich and Adam Makkai</i>)	91
Soldier's Song (Version 2) (<i>Keith Bosley and Peter Sherwood</i>)	92
(Vitézek mi lehet ez széles föld felett	
Having to Part from His Mistress at Dawn (<i>Yakov Hornstein</i>)	94
(Hajnalban szépülnek fák, virágok, füvek)	
For Wine Drinkers (<i>René Bonnerjea</i>)	94
(Áldott szép Pünkösödnék gyönyörű ideje)	
When He Met Julia, He Greeted Her Thus (<i>Adam Makkai</i>)	95
(Ez világ sem kell már nekem nálad nélkül)	
In Which He Rejoices that He Has Been Freed from Love (Version 1)	
(<i>Joseph Leftwich and Adam Makkai</i>)	96
In Which He Rejoices that He Has Been Freed from Love (Version 2)	
(<i>Keith Bosley and Peter Sherwood</i>)	98
(Szabadsága vagyon már én szegény fejemnek)	
In Which He Begg Forgiveness of His Sins Before His Intended Marriage	
(<i>Joseph Leftwich and Adam Makkai</i>)	99
(Bocsásd meg Úristen ifjúságomnak vétkét)	
You the Heaven's Domes Height (<i>W.D. Snodgrass</i>)	102
(Ó nagy kerek kék ég)	
He Wrote this about Susanna and Anna-Maria in Vienna	
(<i>Keith Bosley and Peter Sherwood</i>)	103
(Az Zsuzsánna egy szép német leán)	
Poetic Invention: to the Cranes (<i>Keith Bosley and Peter Sherwood</i>)	104
(Mindennap jó reggel ezen repültök el)	
He Bids Farewell to His Homeland, His Friends and All Those He has	
Held Dearest (<i>Keith Bosley and Peter Sherwood</i>)	106
(Ó én édes hazám)	
He Prays to God in His Exile to Mercifully Take Care of Him and Extend	
to Him His Renewed Blessing (<i>Keith Bosley and Peter Sherwood</i>)	107
(Kegyelmes Isten, kinek kezében)	

Miklós Zrínyi (1620–1664)

<i>Portrait by György Buday</i>	109
<i>Biography</i>	111
Elegy (<i>Watson Kirkconnell</i>)	112
(Elégia)	
Idyll (<i>René Bonnerjea</i>)	113
(Idillium)	
The Zrinyiad (Invocation) (<i>Thomas Kabdebo and Adam Makkai</i>)	114
(Szigeti veszedelem)	
The Sortie (<i>Thomas Kabdebo and Adam Makkai</i>)	115
(A kirohanás)	
Epilogue (<i>Michael Hatwell</i>)	116
(Peroratio)	

István Gyöngyösi (1629–1704)

<i>Biography</i>	117
The Beauty of Ilona Zrínyi (<i>Watson Kirkconnell</i>)	117
(A menyasszony szépsége – Thököly Imre és Zrínyi Ilona házassága)	
János Kemény (<i>Watson Kirkconnell</i>)	118
(Kemény János emlékezete)	

Kata Szidónia Petrőczy (1662–1708)

<i>Biography</i>	120
Light of Our Souls (<i>Marie B. Jaffé</i>)	121
(Mi lelkünk világossága)	
Rapid Floods (<i>Marie B. Jaffé</i>)	122
(Sebes árvizeknek)	

**IV. ANONYMOUS ‘KURUC’ AND PATRIOTIC
POETRY OF THE 18th CENTURY**

<i>Kuruc Poetry</i>	127
Militaris Cantio (<i>Matthew Mead</i>)	128
(Katonadal)	
With Tears A-flowing (<i>John P. Sadler</i>)	129
(Síralmas ének az szömőrei harcrul)	
The Verses of a True Hungarian Patriot (<i>René Bonnerjea and Earl M. Herrick</i>)	130
(Egy igaz hazafinak édes nemzetét ügyefogyott állapotjának mély álmából serkentő verse)	
The Exile of Rákóczi (<i>Watson Kirkconnell</i>)	132
(Rákóczi száműzetése)	
Autumn 1710 (<i>Watson Kirkconnell</i>)	136
(Őszi harmat után)	
O, Magyar (<i>Watson Kirkconnell</i>)	137
(Ne higgy magyar a németnek...)	

V. POETS OF THE HUNGARIAN ENLIGHTENMENT**Ferenc Faludi (1704–1779)**

<i>Biography</i>	141
Spring (<i>Donald Davie</i>)	141
(Tavaszi)	
Fickle Fortune (<i>J.G. Nichols, Watson Kirkconnell and Adam Makkai</i>)	143
(Forgandó szerencse)	
Unspeakable (<i>J.G. Nichols</i>)	144
(Nincsen neve)	

József Gvadányi (1725–1801)

<i>Biography</i>	146
On the Dress of the Hungarians (Excerpt from ‘A Village Notary’s Journey to Buda’) (<i>Watson Kirkconnell</i>)	147
(Egy falusi nótáriusnak Budai utazása)	

Dávid Baróti Szabó (1739–1819)

<i>Biography</i>	148
To Hungarian Youth (<i>Matthew Mead</i>)	149
(A magyar ifjúsághoz)	
To a Fallen Walnut Tree (<i>Watson Kirkconnell</i>)	149
(Egy ledőlt diófához)	
To the Moon (<i>Adam Makkai</i>)	150
(A holdhoz)	

Ábrahám Barcsay (1742–1806)

<i>Biography</i>	152
On Sweet Coffee (Version 1) (<i>Thomas Kabdebo and Adam Makkai</i>)	152
On Sweet Coffee (Version 2) (<i>Peter Zollman</i>)	153
(A kávéra)	
To the Poets (<i>Adam Makkai</i>)	153
(A poétákhoz)	
To Pál Ányos (<i>Adam Makkai</i>)	154
(Ányos Pálnak)	
Winter's Approach (<i>Thomas Kabdebo and Adam Makkai</i>)	155
(A télnek közelgetése)	

György Bessenyei (1747–1811)

<i>Biography</i>	157
The Morning Splendour of the Tisza (<i>Gavin Ewart</i>)	158
(A Tiszának reggeli gyönyörűsége)	
György Bessenyei to Himself (<i>Watson Kirkconnell</i>)	159
(Bessenyei György magához)	

Benedek Virág (1754–1830)

<i>Biography</i>	161
The Spartan Mother (<i>Joseph Leftwich</i>)	161
(A spártai anya – Hangzatkák 4.)	
Invocation (<i>Watson Kirkconnell</i>)	162
(Bátorítás)	

Ferenc Kazinczy (1759–1831)

<i>Biography</i>	163
Our Tongue (<i>Watson Kirkconnell</i>)	164
(A mi nyelvünk)	
The Boat (<i>Watson Kirkconnell</i>)	164
(A sajka)	
Vajdahunyad (<i>Watson Kirkconnell</i>)	165
(Vajda-Hunyad)	
Merits of Writers (<i>Watson Kirkconnell</i>)	166
(Írói érdem)	
Hard and Easy (<i>Watson Kirkconnell</i>)	166
(Nehéz és könnyű)	
The Soul of a Man (<i>Adam Makkai</i>)	166
(Férfilélek)	

Ádám Pálóczy Horváth (1760–1820)

<i>Biography</i>	167
Lover under Suspicion (<i>J.G. Nichols</i>)	167
(A gyanúba esett szerelmes)	
The Dance of the Magyars (<i>J.G. Nichols</i>)	168
(Magyar tánc)	

János Batsányi (1763–1845)

<i>Biography</i>	169
The Seer (<i>John Fuller</i>)	170
(A látó)	
Rhythm Is Only a Servant (<i>Joseph Leftwich</i>)	171
(A ritmus csak szolgál)	
Encouragement (<i>Matthew Mead</i>)	171
(Biztatás)	
On the Changes in France (<i>Matthew Mead</i>)	172
(A franciaországi változásokra)	
The Hungarian Writer (<i>Adam Makkai</i>)	172
(A magyar író)	

Sándor Kisfaludy (1772–1844)

<i>Biography</i>	173
Song (From the 'Unhappy Love' Cycle) (<i>Watson Kirkconnell</i>)	173
(A kesergő szerelem)	
Song (From the 'Happy Love' Cycle) (<i>Anthony Edkins</i>)	174
(A boldog szerelem)	

Mihály Csokonai Vitéz (1773–1805)

<i>Portrait by György Buday</i>	175
<i>Biography</i>	177
Susie's Lament for Johnny (<i>Anthony Edkins</i>)	178
(Szegény Zsuzsi, a táborozáskor)	
To Hope (<i>Watson Kirkconnell</i>)	179
(A Reményhez)	
Love Song to the Foal-Hide Flask (<i>Thomas Kabdebo and Valerie Becker Makkai</i>)	181
(Szerlemdal a csikóbőrös kulacshoz)	
Happiness (<i>Paul Tabori</i>)	184
(A boldogság)	
Constantinople (<i>Kenneth White and Adam Makkai</i>)	184
(Konstancinápoly)	
Evening (<i>Madeline Mason</i>)	188
(Az estve)	
To Solitude (<i>Edmund Blunden</i>)	190
(A Magánossághoz)	
To the Echo of Tihany (<i>Adam Makkai</i>)	193
(A tihanyi ekhóhoz)	
Shy Request (<i>Ena Roberts and Adam Makkai</i>)	196
(Tartózkodó kérelem)	

Once More to Lilla (<i>Adam Makkai</i>)	197
(Még egyszer Lillához)	
On My Pneumonia (<i>Joseph Leftwich</i>)	198
(Tüdőgyulladásomról)	
Mihály Fazekas (1766–1828)	
<i>Biography</i>	200
To Spring (<i>Watson Kirkconnell</i>)	200
(A tavaszhoz)	
Matt the Gooseherd (<i>Thomas Kabdebo and Adam Makkai</i>)	201
(Lúdas Matyi)	
Dániel Berzsenyi (1776–1836)	
<i>Portrait by György Buday</i>	203
<i>Biography</i>	205
Prayer (<i>Peter Zollman</i>)	206
(Fohászkodás)	
To the Hungarians (The First) (<i>Adam Makkai</i>)	207
(A magyarokhoz)	
To the Hungarians (The Second) (<i>Adam Makkai</i>)	209
(A magyarokhoz)	
To Napoleon (<i>Adam Makkai</i>)	211
(Napoleonhoz)	
Horace (<i>Peter Zollman</i>)	211
(Horác)	
My Portion (<i>Peter Zollman</i>)	212
(Osztályrészem)	
Hungary (<i>Watson Kirkconnell</i>)	213
(Magyarország)	
The Approaching Winter (<i>Peter Zollman</i>)	214
(A közelítő tél)	
Solitude (<i>Watson Kirkconnell</i>)	215
(Magányosság)	
Philosophy of Life (<i>Watson Kirkconnell</i>)	216
(Életfilozófia)	
Unfinished Letter to My Lady (<i>Peter Zollman</i>)	218
(Levéltöredék barátnémhoz)	
Károly Kisfaludy (1788–1830)	
<i>Biography</i>	219
Mohács (<i>Watson Kirkconnell</i>)	220
(Mohács)	
Plowman of Rákos under the Turks (<i>Watson Kirkconnell</i>)	222
(Rákosi szántó a török alatt)	
Ferenc Kölcsey (1790–1838)	
<i>Portrait by György Buday</i>	223
<i>Biography</i>	225
National Anthem (<i>Watson Kirkconnell and Earl M. Herrick</i>)	226
(Himnusz)	

Zrínyi's Song (The First) (<i>Watson Kirkconnell</i>)	228
(Zrínyi dala)	
Zrínyi's Second Song (<i>Adam Makkai</i>)	229
(Zrínyi második éneke)	
Vanitatum Vanitas (<i>Watson Kirkconnell</i>)	231
(Vanitatum vanitas)	
Libations (<i>Adam Makkai</i>)	233
(Áldozat)	
One for a Keepsake Album (<i>Adam Makkai</i>)	233
(Emléklapra)	
One for Balassi (<i>G.S. Fraser</i>)	234
(Balassa)	
Huszt (<i>Watson Kirkconnell and Adam Makkai</i>)	234
(Huszt)	
Szondi (<i>Watson Kirkconnell</i>)	235
(Szondi)	
Kölcsey (<i>Watson Kirkconnell</i>)	235
(Kölcsey)	
József Katona (1791–1830)	
<i>Biography</i>	237
Bánk the Palatine (Extract) (<i>Gavin Ewart</i>)	238
(Bánk bán)	

VI. POETS OF THE HUNGARIAN ROMANTIC ERA

Mihály Vörösmarty (1800–1855)

<i>Portrait by György Buday</i>	243
<i>Biography</i>	245
The Flight of Zalán (<i>Watson Kirkconnell and Adam Makkai</i>)	246
(Zalán futása)	
Young Pete (<i>Yakov Hornstein</i>)	247
(Petike)	
One for Miss Pardoe's Travel Diary (<i>Adam Makkai</i>)	249
(Miss Pardoe emlékkönyvébe)	
Another for Miss Pardoe's Album (<i>Paul Tabori</i>)	249
(Setét eszmék borítják..)	
Gutenberg Inscription (<i>Peter Zollman</i>)	250
(A Guttenberg-albumba)	
For Laura (<i>Adam Makkai</i>)	250
(Laurához)	
To the Day-Dreamer (<i>Watson Kirkconnell and H.H. Hart</i>)	250
(A merengőhöz)	
Fair Ilonka (<i>Watson Kirkconnell</i>)	252
(Szép Ilonka)	
To Ferencz Liszt (<i>Alan Dixon</i>)	257
(Liszt Ferenchez)	

Appeal (<i>Watson Kirkconnell</i>)	260
(Szózat)	
The Soliloquy of the Night (<i>Peter Zollman</i>)	262
(Az Éj monológia – Csongor és Tünde)	
Thoughts in the Library (<i>H.H. Hart and Adam Makkai</i>)	264
(Gondolatok a könyvtárban)	
Prologue (<i>Peter Zollman</i>)	267
(Előszó, töredék)	
A Bitter Cup (<i>Watson Kirkconnell</i>)	269
(Keserű pohár)	
The Ancient Gypsy (<i>Peter Zollman</i>)	271
(A vén cigány)	
On Mankind (<i>Valerie Becker Makkai, Neville Masterman and Adam Makkai</i>)	274
(Az emberek)	
József Bajza (1804–1858)	
<i>Biography</i>	276
Sighing (<i>Watson Kirkconnell</i>)	277
(Sóhajtás)	
Autumn Song (<i>Watson Kirkconnell</i>)	278
(Őszi dal)	
The Prophecy (<i>Judith Kroll and Adam Makkai</i>)	278
(Jóslat)	
János Garay (1812–1853)	
<i>Biography</i>	281
The Old Veteran and Napoleon (<i>Watson Kirkconnell</i>)	282
(Az obsitos és Napóleon – Az obsitos)	
King Matthias in Gömör (<i>James Turner</i>)	285
(Mátyás király Gömörben)	
János Arany (1817–1882)	
<i>Portrait by György Buday</i>	289
<i>Biography</i>	291
Toldi (Extracts) (<i>Watson Kirkconnell</i>)	293
(Toldi)	
Civilisation (<i>Peter Zollman</i>)	304
(Civilizáció)	
The Scholar's Cat (<i>Neville Masterman</i>)	304
(A tudós macskája)	
The Nightingale (<i>Peter Zollman</i>)	307
(<i>A fülemile</i>)	
Family Circle (<i>Neville Masterman</i>)	311
(Családi kör)	
Reply to Petőfi (<i>Madeline Mason</i>)	315
(Válasz Petőfinek)	
Cosmopolitan Poetry (<i>Madeline Mason</i>)	316
(Kozmopolita költészet)	

The Mother of King Matthias (<i>Neville Masterman</i>)	317
(Mátyás anyja)	
The Bards of Wales (<i>Peter Zollman</i>)	319
(A walesi bárdok)	
The Two Pages of Szondi (<i>Adam Makkai</i>)	323
(Szondi két apródja)	
Duel at Midnight (<i>Peter Zollman</i>)	326
(Éjféli párbaj)	
Bier-right or Ordeal by Blood (<i>Peter Zollman</i>)	330
(Tetemre hívás)	
Becky Scarlet (<i>Peter Zollman</i>)	332
(Vörös Rébék)	
Corn Husking (<i>Peter Zollman</i>)	335
(Tengeri-hántás)	
Annie with Golden Hair (<i>Peter Zollman</i>)	338
(Szőke Panni)	
The Seamstress Girls (<i>Peter Zollman</i>)	339
(A varró leányok)	
Consecration of the Bridge (<i>Peter Zollman</i>)	340
(Hid-avatás)	
Mistress Aggie (Version 1) (<i>Peter Zollman</i>)	344
Mistress Agnes (Version 2) (<i>William N. Loew and Adam Makkai</i>)	349
(Ágnes asszony)	
Imprisoned Souls (<i>Peter Zollman</i>)	353
(A rablelkek)	
Mihály Tompa (1817–1868)	
<i>Biography</i>	355
The Bird, to Its Young (<i>Watson Kirkconnell</i>)	356
(A madár, fiaihoz)	
To the Stork (<i>Yakov Hornstein</i>)	357
(A gólyához)	
Haven of Rest (<i>Doreen Bell</i>)	358
(Nyugalom réve – Sonettek II.)	
Autumn (<i>Watson Kirkconnell</i>)	359
(Őszi képek – Sonettek III.)	
Last Poem (<i>Madeline Mason</i>)	359
(Utolsó verseim – Sonettek II.)	
Sándor Petőfi (1823–1849)	
<i>Portrait by György Buday</i>	361
<i>Biography</i>	363
Sir John, the Hero (Extracts) (<i>Watson Kirkconnell</i>)	365
(János vitéz)	
Plans Gone Up in Smoke (<i>Leslie A. Kery</i>)	373
(Füstbement terv)	
I'll Be a Tree (<i>Egon F. Kunz</i>)	373
(Fa leszek, ha...)	

The Cart with Four Oxen (<i>Ila Egon</i>)	374
(A négyökrös szekér)	
The Shepherd Rides on Donkey-Back (<i>Peter Zollman</i>)	375
(Megy a juhász szamáron)	
Autumn Again (<i>Lydia Pasternak Slater</i>)	375
(Itt van az ősz, itt van újra...)	
From 'THE CLOUDS':	376
(A Felhők ciklusból)	
What's the Merriest Burial Ground? (<i>Peter Zollman</i>)	376
(Mely'k a legvígabb temető?)	
Sorrow? – A Great Ocean (<i>W.H. Auden</i>)	377
(A bánat? egy nagy óceán)	
What Happens to Laughter? (<i>Peter Zollman</i>)	377
(Hová lesz a kacaj...)	
Humankind Has Not Declined! (<i>Peter Zollman</i>)	377
(Nem süllyed az emberiség...)	
The Farmer Puts His Field (<i>Peter Zollman</i>)	378
(Földét a földmives...)	
Glorious Night! (<i>Peter Zollman</i>)	378
(Főnséges éj!)	
Is the Spirit the True Lover? (<i>Peter Zollman</i>)	378
(Szeretője-e vajon...)	
Some Old How (<i>Peter Zollman</i>)	379
(Valahogy)	
On Hope (<i>Peter Zollman</i>)	380
(Remény)	
Hungary (<i>Peter Zollman</i>)	380
(Magyarország)	
I'm Troubled by One Thought... (<i>Adam Makkai</i>)	380
(Egy gondolat bánt engemet...)	
To a Rude General (<i>Peter Zollman</i>)	381
(Egy goromba tábornokhoz)	
At the End of September (<i>Adam Makkai and Valerie Becker Makkai</i>)	382
(Szeptember végén)	
To János Arany (<i>Madelin Mason</i>)	384
(Arany Jánoshoz)	
The Tisza (<i>Watson Kirkconnell</i>)	385
(A Tisza)	
The Puszta in Winter (<i>Watson Kirkconnell</i>)	387
(A puszta télen)	
The Hungarian Squire (<i>Peter Zollman</i>)	389
(A magyar nemes)	
Mr. Pató (<i>Peter Zollman</i>)	389
(Pató Pál úr)	
National Song (<i>Adam Makkai</i>)	391
(Nemzeti dal)	

The Song of the Dogs (<i>G.S. Fraser</i>)	392
(A kutyák dala)	
The Song of the Wolves (<i>G.S. Fraser</i>)	393
(A farkasok dala)	
Okato-otaia (<i>Anton N. Nyerges</i>)	393
(Okatootáia)	
Fate, Give Me Space... (<i>Edwin Morgan</i>)	396
(Sors, nyiss nekem tért...)	
Like Clouds (<i>George F. Cushing</i>)	396
(Mint felhők a nyári égen...)	
A Time of Fear (<i>George F. Cushing</i>)	398
(Szörnyű idő)	
Imre Madách (1823–1864)	
<i>Portrait by György Buday</i>	399
<i>Biography</i>	401
The Tragedy of Man (Excerpts) (<i>Iain MacLeod</i>)	402
(Az ember tragédiája)	
János Vajda (1827–1897)	
<i>Portrait by György Buday</i>	433
<i>Biography</i>	435
Lusitanian Song (<i>Jean Overton Fuller</i>)	435
(Luzitán dal)	
Twenty Years After (<i>Neville Masterman</i>)	439
(Húsz év múlva)	
Thirty Years After (<i>Doreen Bell</i>)	439
(Harminc év után)	
In the Forest of Vaal (<i>Watson Kirkconnell</i>)	441
(A vaáli erdőben)	
On the Reedy Lake (<i>Jean Overton Fuller</i>)	442
(Nádas tavon)	
The Comet (<i>Watson Kirkconnell</i>)	443
(Az üstökös)	
Times Gone By (<i>Jess Perlman</i>)	444
(Elmúlt idő)	

VII. CLASSICAL–MODERN HUNGARIAN POETRY

József Kiss (1843–1921)

<i>Biography</i>	449
Fires (<i>Peter Zollman</i>)	450
(Tüzek)	
About My Grandfather (Excerpt) (<i>Anthony Edkins</i>)	452
(Legendák a nagyapámról)	
Oh, Why So Late (<i>Peter Zollman</i>)	453
(Ó, miért oly későn...)	

The Rhyme Is Running Out (<i>Anthony Edkins</i>)	454
(Fogytán a rím)	
László Arany (1844–1898)	
<i>Biography</i>	455
The Hero of the Mirages (Extract) (<i>J.G. Nichols</i>)	456
(A délibábok hőse)	
Elfrida (<i>Watson Kirkconnell</i>)	459
(Elfrida)	
Gyula Reviczky (1855–1889)	
<i>Biography</i>	468
To János Arany in Answer to His Poem 'Cosmopolitan Poetry' (<i>Madeline Mason</i>)	468
(Arany Jánosnak – válaszul a Kozmopolita költészet c. versére)	
The Death of Pan (<i>Watson Kirkconnell</i>)	470
(Pán halála)	
Endre Ady (1877–1919)	
<i>Portrait by György Buday</i>	475
<i>Biography</i>	477
I Am the Son of King Gog of Magog (<i>Adam Makkai</i>)	478
(Góg és Magóg fia vagyok én ...)	
I Am Not a Magyar? (<i>Peter Zollman</i>)	479
(Én nem vagyok magyar?)	
On the Tisza (<i>Anton N. Nyerges</i>)	479
(A Tisza-parton)	
The Lady of the White Castle (<i>Dermot Spence and Paul Tabori</i>)	480
(A vár fehér asszonya)	
The Hackney Coach (<i>Anton N. Nyerges</i>)	480
(Egy ócska konflisban)	
The Poet of the Hortobágy (<i>Anton N. Nyerges</i>)	481
(A Hortobágy poétája)	
The Tethered Souls (<i>Anton N. Nyerges</i>)	482
(Lelkek a pályván)	
The Magyar Fallow (<i>Anton N. Nyerges</i>)	482
(A magyar Ugaron)	
A Peacock Takes Its Perch (<i>Sir Maurice Bowra</i>)	483
(Fölszállott a páva)	
The Grandson of György Dózsa (<i>Sir Maurice Bowra</i>)	484
(Dózsa György unokája)	
A Graceful Message of Dismissal (<i>Edwin Morgan</i>)	484
(Elbocsátó, szép üzenet)	
The Ancient 'Kayán' (<i>Watson Kirkconnell</i>)	486
(Az ós Kaján)	
On New Waters (<i>Anton N. Nyerges</i>)	489
(Új Vizeken járok)	
Autumn Slipped into Paris (Version 1) (<i>Anton N. Nyerges and Adam Makkai</i>)	490
Autumn Appeared in Paris (Version 2) (<i>George Szirtes</i>)	491
(Párisban járt az Ősz)	

The Kinsman of Death (<i>Peter Zollman</i>)	491
(A Halál rokona)	
Matthias' Demented Scholar (<i>Anton N. Nyerges and Adam Makkai</i>)	492
(Mátyás bolond diákja)	
Blood and Gold (<i>Watson Kirkconnell</i>)	493
(Vér és arany)	
Saint Margaret's Legend (<i>Anton N. Nyerges and Adam Makkai</i>)	494
(Szent Margit legendája)	
The Magyar Messiahs (<i>Anton N. Nyerges</i>)	495
(A magyar Messiások)	
On Elijah's Chariot (Version 1) (<i>Anton N. Nyerges and Adam Makkai</i>)	495
On Elijah's Chariot (Version 2) (<i>George Szirtes</i>)	496
(Az Úr Illésként elviszi mind...)	
Judas and Jesus (<i>Peter Zollman</i>)	496
(Júdás és Jézus)	
The Black Piano (<i>Adam Makkai</i>)	497
(A fekete zongora)	
Song of a Hungarian Jacobin (<i>Sir Maurice Bowra</i>)	498
(Magyar jakobinus dala)	
In Front of Good Prince Silence (<i>Alan Dixon</i>)	499
(Jó Csönd-herceg előtt)	
I Want to Be Loved (<i>Peter Zollman</i>)	499
(Sem utódja, sem boldog őse...)	
Two Kinds of Welsh Bards (<i>Neville Masterman</i>)	500
(Kétféle velszi bárdok)	
Memories of a Summer Night (<i>Peter Zollman</i>)	501
(Emlékezés egy nyár-éjszakára)	
The Lost Rider (Version 1) (<i>J.C.W. Horne</i>)	502
The Lost Horseman (Version 2) (<i>Anton N. Nyerges</i>)	504
(Az eltévedt lovas)	
At the Foot of Mount Zion (<i>Leslie A. Kery</i>)	505
(A Sion-hegy alatt)	
Adam, Where Art Thou? (<i>Anton N. Nyerges and Adam Makkai</i>)	506
(Ádám, hol vagy?)	
The Woodland Cross (<i>Anton N. Nyerges</i>)	507
(Krisztus-kereszt az erdőn)	
The Lord's Arrival (<i>Anton N. Nyerges</i>)	508
(Az Úr érkezése)	
Prayer after War (<i>Anton N. Nyerges</i>)	508
(Imádság háború után)	
I Guard Your Eyes (<i>Adam Makkai</i>)	509
(Őrizem a szemed)	
Behold My Treasures, Darling (<i>Adam Makkai</i>)	510
(Nézz, Drágám, kincseimre)	

Gyula Krúdy (1878–1933)	
<i>Biography</i>	511
Excerpts from his writings (<i>John Lukacs</i>)	511
(Kivonatok Krúdy műveiből)	
Margit Kaffka (1880–1918)	
<i>Portrait by György Buday</i>	513
<i>Biography</i>	515
Litany (<i>Paul Tabori</i>)	516
(Litánia)	
Dawn Rhythms (<i>Paul Tabori</i>)	517
(Hajnali ritmusok)	
Mihály Babits (1883–1941)	
<i>Portrait by György Buday</i>	519
<i>Biography</i>	521
Against Horace (<i>Adam Makkai and J.G.Nichols</i>)	522
(In Horatium)	
The Lyric Poet's Epilogue (<i>Peter Zollman</i>)	523
(A lírikus epilógja)	
Memorial (<i>Peter Zollman</i>)	524
(Síremlék)	
The Tomb of Hegeso (On a Greek Monument) (<i>Watson Kirkconnell</i>)	524
(Hegeso sírja – Egy görög emlékre)	
Question at Night (<i>Peter Zollman</i>)	525
(Esti kérdés)	
The Danaïds (<i>Peter Zollman</i>)	527
(A Danaidák)	
Like a Dog... (<i>Peter Zollman</i>)	529
(Mint a kutya silány házában...)	
Before Easter (<i>Peter Zollman</i>)	530
(Húsvét előtt)	
Psychoanalysis Christiana (<i>Peter Zollman</i>)	534
(Psychoanalysis Christiana)	
A Kind of Culture (<i>Peter Zollman</i>)	535
(Egyfajta kultúra)	
A Gypsy in the Condemned Cell (<i>Peter Zollman</i>)	537
(Cigány a siralomházban)	
The Book of Jonah (<i>István Tótfalusi</i>)	538
(Jónás könyve)	
Jonah's Prayer (<i>Peter Zollman</i>)	549
(Jónás imája)	
Gyula Juhász (1883–1937)	
<i>Portrait by György Buday</i>	551
<i>Biography</i>	553
What Was Her Blondness Like... (Version 1) (<i>Adam Makkai</i>)	554
How Golden Was... (Version 2) (<i>Peter Zollman</i>)	554
(Milyen volt...)	

Hungarian Summer (<i>Adam Makkai</i>)	555
(Magyar nyár) 1918	
Lost Behind the Back of God (<i>Adam Makkai</i>)	556
(Isten háta mögött)	
One for the ‘Ancient Gypsy’... (<i>Adam Makkai</i>)	557
(A vén cigánynak...)	
The Death of Shakespeare (<i>J.G. Nichols</i>)	557
(Shakespeare halála)	
To Lord Byron (<i>J.G. Nichols</i>)	559
(Lord Byronhoz)	
Song about Kőrösi Csoma (<i>Watson Kirkconnell</i>)	559
(Ének Kőrösi Csomáról)	
Village Night (<i>Anthony Edkins</i>)	560
(Falusi éj)	
Hungarian Winter (<i>Jess Perlman</i>)	561
(Magyar tél)	
A Magyar Scene through Magyar Eyes (<i>Godfrey Turton and Adam Makkai</i>)	562
(Magyar táj, magyar ecsettel)	
Dezső Kosztolányi (1885–1936)	
<i>Portrait by György Buday</i>	563
<i>Biography</i>	565
Would You Play? (<i>Peter Zollman</i>)	566
(Akarsz-e játszani?)	
In the Long, Long, Long Night (<i>Peter Zollman</i>)	567
(A hosszú, hosszú, hosszú éjszakán)	
The Dark Fates (<i>Lydia Pasternak-Slater</i>)	567
(A sötét párka)	
Dawnstruck (<i>Peter Zollman</i>)	568
(Hajnali részegség)	
Trees of Üllői Street (<i>Peter Zollman</i>)	572
(Üllői-úti fák)	
Melanie (<i>Peter Zollman</i>)	573
(Ilona)	
From “The Laments of a Poor Little Child”	575
(A szegény kisgyermek panaszaiából)	
Like Someone Who’s Fallen between the Rails (<i>Egon F. Kunz</i>)	575
(Mint aki a sínek közé esett...)	
I have Already Thought of Love at Times (<i>Peter Zollman</i>)	575
(Már néha gondolok a szerelemre)	
I Dream of Coloured Inks (<i>Peter Zollman</i>)	576
(Mostan színes tintákról álmodom)	
My Mum’s Old Picture (<i>Peter Zollman</i>)	577
(Anyuska régi képe)	
I Want to Kill Myself... (<i>Peter Zollman</i>)	577
(Én öngyilkos leszek...)	

From "The Laments of the Sorrowful Man"	578
(A bús férfi panaszaiból)	
I'm Thirty-two Years Old Now (<i>Peter Zollman</i>)	578
(Most harminckét éves vagyok)	
They've Entered Me in Books of Every Kind (<i>Peter Zollman</i>)	579
(Beírtak engem mindenféle könyvbe)	
The Conductor (<i>Leslie A. Kery</i>)	580
(A kalauz)	
To My Dog, Swan (<i>Lydia Pasternak-Slater</i>)	580
(Hattyú kutyám)	
I Am Magyar, Because I Write in Magyar (<i>Peter Zollman</i>)	581
(Magyar vagyok, minthogy magyarul írok..)	
Banner (<i>Peter Zollman</i>)	582
(Zászló)	
Funeral Sermon (<i>Peter Zollman</i>)	583
(Halotti beszéd)	
Song about Benedek Virág (<i>Watson Kirkconnell</i>)	584
(Ének Virág Benedekről)	
THREE SATIRES:	586
(Három satíra)	
Eminent Public Figure (<i>Peter Zollman</i>)	586
(Közéleti kitűnőség)	
The Society Woman (<i>Peter Zollman</i>)	587
(Úriasszony)	
The Revolutionary (<i>Peter Zollman</i>)	589
(Forradalmár)	
Deep Are the Wells (<i>Egon F. Kunz</i>)	591
(Mélyek a kutak)	
Marcus Aurelius (<i>Peter Zollman</i>)	592
(Marcus Aurelius)	
The Song of 'Kornél Esti' (<i>Adam Makkai</i>)	594
(Esti Kornél éneke)	
Árpád Tóth (1886–1928)	
<i>Portrait by György Buday</i>	597
<i>Biography</i>	599
Retreat (<i>Watson Kirkconnell</i>)	600
(Takarodó)	
The Pendulum (<i>Watson Kirkconnell</i>)	601
(Az órainga)	
Berzsenyi (<i>Watson Kirkconnell</i>)	602
(Berzsenyi)	
Serenade at Dawn (<i>Jess Perlman</i>)	602
(Hajnali szerenád)	
Dawn on the Boulevard (<i>George Szirtes</i>)	604
(Körúti Hajnal)	

Soul Woven of Shadows (<i>Edmund Blunden and J.G. Nichols</i>)	605
(Az árnyból szőtt lélek)	
Non più leggevano (<i>Jess Perlman</i>)	607
(Non più leggevano)	
An Evening Halo of Light (Version 1) (<i>Thomas Kabdebo and Adam Makkai</i>)	608
Evening Radiance (Version 2) (<i>George Szirtes</i>)	609
(Esti sugárkoszorú)	
From Soul to Soul (Version 1) (<i>Watson Kirkconnell</i>)	610
From Soul to Soul (Version 2) (<i>George Szirtes</i>)	611
(Lélektől lélekig)	
Elegy on a Broom Bush (<i>Neville Masterman</i>)	612
(Elégia egy rekettyebokorhoz)	
Until New Spring or Death (<i>Madeline Mason</i>)	614
(Új tavaszig vagy a halálig)	
Frigyes Karinthy (1887–1938)	
<i>Biography</i>	616
The Message in the Bottle (<i>Paul Tabori</i>)	617
(Üzenet a palackban)	
Mene Tekel (<i>Aaron Kramer</i>)	618
(Méné, tekel...)	
Dandelion (<i>Peter Zollman</i>)	620
(Pitypang)	
Struggle for Life (<i>Peter Zollman</i>)	622
(Struggle for Life)	
Lajos Áprily (1887–1967)	
<i>Biography</i>	623
Antigone (<i>Watson Kirkconnell</i>)	624
(Antigone)	
March in Transylvania (<i>Adam Makkai</i>)	625
(Március)	
Night in Kolozsvár (<i>Watson Kirkconnell</i>)	626
(Kolozsvári éjjel)	
Night Song (<i>Watson Kirkconnell</i>)	626
(Esti dal)	
The Victor (<i>Watson Kirkconnell</i>)	628
(A győztes)	
Nostalgia (<i>Watson Kirkconnell</i>)	628
(Nostalgia)	
The Stag of Irisora (<i>Adam Makkai</i>)	629
(Az irisórai szarvas)	
On the Wall of My Age (<i>Paul Tabori</i>)	630
(A kor falára)	
Plea to Old Age (<i>Doreen Bell</i>)	631
(Kérés az öregséghez)	

Lajos Kassák (1887–1967)

<i>Portrait by György Buday</i>	633
<i>Biography</i>	635
My Poetry (<i>Adam Makkai</i>)	636
(Költészetem)	
The Factory (<i>Michael Kitka and Adam Makkai</i>)	638
(A gyár)	
Baffling Picture (<i>Edwin Morgan</i>)	639
(Érthetetlen kép)	
To a Hooligan Girl (<i>Michael Kitka and Adam Makkai</i>)	640
(Egy huligán lányhoz)	
The Dictator (<i>Paul Tabori</i>)	642
(A diktátor)	
Young Horseman (<i>Edwin Morgan</i>)	642
(Fiatal lovas)	
Like This (<i>Edwin Morgan</i>)	643
(Így)	
Snapshot (<i>Edwin Morgan</i>)	644
(Gyorsfelvétel)	
I Am With You (<i>Edwin Morgan</i>)	645
(Veled vagyok)	

Milán Füst (1888–1967)

<i>Biography</i>	646
Self-Portrait (<i>Paul Tabori</i>)	647
(Önarckép)	
Old Age (<i>Edwin Morgan</i>)	648
(Öregség)	
If I Have to Yield My Bones (<i>Paul Tabori</i>)	649
(Ha csontjaimat meg kelletik adni)	
The Winegrower (<i>Jess Perlman</i>)	650
(A szőlőműves)	
Ghost Street (<i>Jess Perlman</i>)	651
(Szellemelek utcája)	
The Drunken Merchant (<i>Jess Perlman</i>)	652
(A részeg kalmár)	
A Letter about Horror (<i>Jess Perlman</i>)	653
(Levél a rémületről)	
Death of Sagittarius (<i>Jess Perlman</i>)	654
(Nyilas-hava)	
To the Hungarians (<i>Peter Zollman</i>)	655
(A magyarokhoz)	
Mississippi (<i>István Tótfalusi</i>)	656
(A Mississippi)	

Sándor Sík (1889–1963)

- Biography* 658
 The English (*James Turner*) 658
 (Az angolok)
 Summer and Dawn (*Watson Kirkconnell*) 659
 (Nyárvégi reggel)

Zseni Várnai (1890–1981)

- Biography* 660
 To My Soldier Son (*Peter Zollman*) 660
 (Katonafiamnak!)

László Mécs (1895–1978)

- Biography* 662
 Prayer for the Great Lunatic (*Paul Tabori*) 662
 (Imádság a nagy Lunatikusért)
 My Dear Little Fellow (*Watson Kirkconnell*) 663
 (Aranyos Kicsikém)
 Going Down, Please (*Watson Kirkconnell*) 665
 (Tessék leszállni!)
 On the Tomb of the Unknown Soldier (*Watson Kirkconnell*) 667
 (Az ismeretlen katona sírjánál)

József Erdélyi (1896–1978)

- Biography* 668
 The Sons Changed into Stags (Version 1) (*Watson Kirkconnell and Adam Makkai*) . 669
 The Splendid Stags (Version 2) (*Thomas Land and Adam Makkai*) 670
 (A szarvasokká vált fiúk)
 Cherry Tree (*Watson Kirkconnell*) 672
 (Meggyfa)
 Black Körös (*Alan Dixon*) 674
 (Fekete-Körös)

István Sinka (1897–1969)

- Portrait by György Buday* 679
Biography 681
 Only the Sun (*William Price Turner*) 682
 (Csak a nap lobog ott...)
 The Shepherd's Wife's Farewell to the Old Pasture (*Gavin Ewart*) 683
 (A juhászné búcsúja a régi legelőktől)
 My Mother Dances a Ballad (*Adam Makkai*) 684
 (Anyám balladát táncol)
 The Bobbin Stops (*Adam Makkai*) 685
 (Megáll az orsó)
 Memories of Mud-Meadow (*Adam Makkai*) 686
 (Emlékek Sártallóról)
 Dear Stars, Rock Me to Sleep (*Adam Makkai*) 694
 (Ringassátok el, csillagok..)

Margit Mikes (1897–1976)

<i>Biography</i>	696
Identity (<i>Suzanne K. Walthers</i>)	697
(Ki vagyok én?)	
Poet in the Kitchen (<i>Suzanne K. Walthers</i>)	697
(Költő a konyhán)	
Glassworks (<i>Suzanne K. Walthers</i>)	699
(Üveg pohár)	
To My Daughter (<i>Suzanne K. Walthers</i>)	700
(Kislányomhoz)	

György Sárközi (1899–1945)

<i>Biography</i>	701
The Unknown World (<i>Watson Kirkconnell</i>)	702
(Az ismeretlen világ)	
Fog (<i>Roy Fuller</i>)	702
(Köd)	
Raindrops (<i>Roy Fuller</i>)	703
(Esőcseppek)	
Like Gulliver (<i>Roy Fuller</i>)	704
(Mint Gulliver)	
Cursed Is a Man (<i>Roy Fuller</i>)	704
(Jaj annak, aki egyedül marad)	
Hope for a Miracle (<i>Roy Fuller</i>)	705
(Higgy a csodában!)	
The Hymn of Love (<i>Adam Makkai</i>)	706
(A szeretet himnusza)	

Ödön Palasovszky (1899–1980)

<i>Biography</i>	707
Susannah Bathing (<i>Kenneth McRobbie</i>)	708
(A fürdőző Zsuzsánna – Ikonniáda, Opus 2)	
Lapiade, Opus 3 (<i>Kenneth McRobbie</i>)	710
(Lapiáda, Opus 3)	
Humiliating the Laser-Beam (<i>Kenneth McRobbie</i>)	713
(A lézersugár megcsúfoltatása. Sirám, fekete napjainkban)	

VIII. CLASSICAL POETS BORN IN THE 20th CENTURY**Lőrinc Szabó (1900–1957)**

<i>Portrait by György Buday</i>	717
<i>Biography</i>	719
From The "MUSIC OF A CRICKET":	
(Részletek a Tücsökzenéből)	720
Tranquil Miracle (<i>Watson Kirkconnell</i>)	720
(A nyugodt csoda)	
With Flute, with Violin (<i>Watson Kirkconnell</i>)	720
(Sípval, hegedűvel)	

On a Raft (<i>Watson Kirkconnell</i>)	721
(Tutajon)	
Babits (<i>J.G. Nichols</i>)	722
(Babits)	
The Moment (<i>Watson Kirkconnell</i>)	722
(Pillanat)	
Forget? (<i>Watson Kirkconnell</i>)	723
(Felejtteni?)	
English Poetry (<i>J.G. Nichols</i>)	724
(Angol líra)	
Shame (<i>J.G. Nichols</i>)	724
(Szégyen)	
Lóci Becomes a Giant (<i>Egon F. Kunz</i>)	725
(Lóci óriás lesz)	
Private Truce (<i>Peter Zollman</i>)	727
(Különbéke)	
Materialism (<i>Laurence James</i>)	729
(Materializmus)	
The Dreams of the One (<i>Edwin Morgan</i>)	731
(Az Egy álmai)	
All for Nothing (<i>Edwin Morgan</i>)	733
(Semmiért Egészen)	
Hay Wagon (<i>Godfrey Turton</i>)	735
(Szénásszekér)	
Prisons (<i>Edwin Morgan</i>)	736
(Börtönök)	
Night on the Boulevard (<i>Laurence James</i>)	736
(Körúti éjszaka)	
The Dream of Tsuang Tsi (<i>Adam Makkai</i>)	739
(Dsuang Dszi álma)	
The Quarter-Hour Between God and the Office (<i>Egon F. Kunz</i>)	740
(Negyedóra Isten és a Hivatal közt)	
Listening to Mozart (<i>George Szirtes</i>)	741
(Mozart hallgatása közben)	
Gyula Illyés (1902–1983)	
<i>Portrait by György Buday</i>	745
<i>Biography</i>	747
Bondage (<i>Doreen Bell</i>)	748
(Köszönet)	
Sacrifice (<i>Marie B. Jaffé</i>)	749
(Áldozat)	
The Apricot Tree (<i>Christine Brooke-Rose</i>)	749
(Egy barackfára)	
Fatherland in the Heights (<i>Vernon Watkins</i>)	750
(Haza, a magasban)	

Horror (<i>Anthony Edkins</i>)	752
(Iszonyat)	
The Marked Ones (<i>John Brander and John Wilkinson</i>)	753
(Bélyegesek)	
On Seeing the Reformation Memorial in Geneva (<i>John Wilkinson</i>)	755
(A reformáció genfi emlékműve előtt)	
Faithful Mirror (<i>Donald A. Morse and Adam Makkai</i>)	761
(Hű tükör)	
A Piece of Advice (<i>Adam Makkai</i>).	761
(Egy népfínak)	
Bartók (<i>Robert C. Kenedy</i>)	761
(Bartók)	
One Sentence on Tyranny (Version 1)	
(<i>Vernon Watkins, Adam Makkai and Károly Nagy</i>)	765
A Sentence About Tyranny (Version 2) (<i>George Szirtes</i>)	772
(Egy mondat a zsarnokságról)	
A Wreath (<i>William Jay Smith</i>)	778
(Koszorú)	
Refuge (<i>Peter Zollman</i>)	780
(Menedék)	
Attila József (1905–1937)	
<i>Portrait by György Buday</i>	783
<i>Biography</i>	785
The Magic Stag (<i>Peter Zollman</i>)	786
(A csodaszarvas)	
On Humankind (<i>Adam Makkai</i>)	787
(Emberiség)	
Simple Hearted (Version 1) (<i>Peter Zollman</i>)	788
Song of Innocence (Version 2)	
(<i>Anton N. Nyerges, Thomas Kabdebo and Adam Makkai</i>)	788
With a Pure Heart (Version 3) (<i>Anton Nyerges</i>)	789
With All My Heart (Version 4) (<i>Peter Hargitai</i>)	789
(Tiszta szívvel)	
The Kings of Bethlehem (Version 1) (<i>István Fekete</i>)	790
The Kings of Betlehem (Version 2) (<i>Peter Zollman</i>)	791
(Betlehemi királyok)	
Ode (Version 1) (<i>Suzanne K. Waltber</i>)	792
Ode (Version 2) (<i>Edwin Morgan</i>)	796
(Óda)	
For My Birthday (Version 1) (<i>István Fekete</i>)	800
For My Birthday (Version 2) (<i>Anton V. Nyerges</i>)	801
For My Birthday (Version 3) (<i>Earl M. Herrick</i>)	802
For My Birthday (Version 4) (<i>Adam Makkai</i>).	803
For My Birthday (Version 5) (<i>Frederick Turner and Zsuzsanna Ozsváth</i>)	804
For My Birthday (Version 6) (<i>Peter Zollman</i>)	805
(Születésnapomra)	

Lullaby (<i>Vernon Watkins</i>)	806
(Altató)	
They Who Are Poor (<i>Vernon Watkins</i>)	807
(Aki szegény, az a legszegényebb)	
Humans (<i>Vernon Watkins</i>).	807
(Emberek)	
Mother (Version 1) (<i>Vernon Watkins and Adam Makkai</i>)	808
Mum (Version 2) (<i>Peter Zollman</i>)	809
(Mama)	
Hunger (<i>Watson Kirkconnell</i>).	809
(Éhség)	
By the Danube (<i>Peter Zollman</i>).	810
(A Dunánál)	
How Long the Lord (<i>Anton N. Nyerges</i>)	813
(Hosszú az Úristen)	
The Seventh (<i>Adam Makkai</i>)	813
(A hetedik)	
Welcome to Thomas Mann (<i>Vernon Watkins</i>)	815
(Thomas Mann üdvözlése)	
I Have Done My Reckoning (<i>Michael Hatwell</i>)	816
(Kész a leltár)	
Ars Poetica (<i>Michael Beevor</i>)	817
(Ars poetica)	
Consciousness (<i>John Bárti</i>)	819
(Eszmélet)	
A Breath of Air! (<i>John Bárti</i>)	823
(Levegő!)	
Belated Lament (<i>John P. Sadler</i>)	825
(Kései sirató)	
The City Limits (<i>Anton N. Nyerges</i>)	826
(A város peremén)	
A True Man (<i>Edwin Morgan</i>)	830
(Igaz ember)	
Behold, I Have Found My Land (<i>Vernon Watkins</i>)	831
(Íme, hát megleltem hazámat...)	
You Came with a Stick (<i>Peter Zollman</i>)	832
(Karóval jöttél...)	
Tell Me, What's Fuelled... (<i>Peter Zollman</i>)	833
(Mondd, mit érlel...)	
Jenő Dsida (1907–1938)	
<i>Biography</i>	835
Serenade for Ilonka (<i>Joseph Leftwich</i>)	836
(Szerenád Ilonkának)	
A Confession (<i>Clive Wilmer and George Gömöri</i>)	840
(Vallomás)	

The Poet's Resurrection (<i>Peter Zollman</i>)	841
(A költő feltámadása)	
Maunder Thursday (<i>Clive Wilmer and George Gömöri</i>)	842
(Nagycsütörtök)	
The Verse of Darkness (<i>Watson Kirkconnell</i>)	842
(A sötétség verse)	
What Will Come of This? (<i>Adam Makkai</i>)	843
(Mi lesz ebből?)	
László Szabédi (1907–1959)	
<i>Biography</i>	844
Creative Poverty (<i>J.G. Nichols</i>)	844
(Az alkotó szegénység)	
Irrationale (<i>J.G. Nichols</i>)	845
(Irrationale)	
The Marriage of Death (<i>J.G. Nichols</i>)	845
(Halál-házassító)	
Anna Hajnal (1907–1977)	
<i>Biography</i>	846
To the Creator of My Bones (<i>Jeanette Nichols</i>)	846
(Csontjaim alkotójához)	
The Deserted Angel (<i>Jeanette Nichols</i>)	847
(Az elhagyott angyal)	
After Life (<i>Jeanette Nichols</i>).	848
(Túlvilág)	
Cyclones (<i>Laurence James</i>).	849
(Ciklonok)	
April in the Old Park (<i>Daniel Hoffman</i>)	852
(Április a régi parkban)	
Makpelah (<i>Kenneth McRobbie</i>)	853
(Makpelah)	
In Praise of the Body (<i>Kenneth McRobbie</i>)	854
(A test dicsérete: hálás és elkapott ének)	
Ferenc Jankovich (1907–1971)	
<i>Biography</i>	856
In the Courtyard of the Servants (<i>Madeline Mason</i>)	856
(Egy cselédház udvarán)	
On the Shores of Szántód (<i>Madeline Mason</i>)	858
(Szántód partjainál)	
Miklós Radnóti (1909–1944)	
<i>Portrait by György Buday</i>	861
<i>Biography</i>	863
<i>Portrait (Thomas Land)</i>	864
(Arckép)	
Just Walk On, Condemned To Die (<i>Zsuzsanna Ozsváth and Frederick Turner</i>)	864
(Járkálj csak, halálraítélt!)	

Thursday (<i>John Wain</i>)	865
(Csütörtök)	
Paris (<i>Zsuzsanna Ozsváth and Frederick Turner</i>)	865
(Páris)	
Il faut laisser (<i>Neville Masterman</i>)	867
(Il faut laisser)	
The Fourth Eclogue (<i>John Wain</i>)	867
(Negyedik ecloga)	
Images (<i>Peter Zollman</i>)	869
(Hasonlatok)	
Fragment (<i>Clive Wilmer and George Gömöri</i>)	870
(Töredék)	
Seventh Eclogue (<i>Peter Zollman</i>)	871
(Hetedik ecloga)	
Letter to My Spouse (<i>Peter Zollman</i>)	872
(Levél a hitveshez)	
Root (<i>Peter Zollman</i>)	873
(Gyökér)	
À la recherche (<i>Peter Zollman</i>)	874
(À la recherche...)	
Eighth Eclogue (<i>Peter Zollman</i>)	875
(Nyolcadik ecloga)	
Forced March (<i>Peter Zollman</i>)	878
(Erőltetett menet)	
Razglednica (1) (<i>Peter Zollman</i>)	879
Razglednica (2) (<i>Peter Zollman</i>)	879
Razglednica (3) (<i>Peter Zollman</i>)	880
Razglednica (4) (Version 1) (<i>Peter Zollman</i>)	880
Razglednica (4) (Version 2) (<i>Zsuzsanna Ozsváth and Frederick Turner</i>)	881
Razglednica (4) (Version 3) (<i>Clive Wilmer and George Gömöri</i>)	881
Razglednica (4) (Version 4) (<i>Iain MacLeod</i>)	881
(Razglednicák)	
István Vas (1910–1991)	
<i>Portrait by György Buday</i>	883
<i>Biography</i>	885
Coventry Cathedral (<i>Clive Wilmer and George Gömöri</i>)	886
(Coventry székesegyház)	
The Deaf-Mute Girl (<i>Charles A. Wagner</i>)	886
(A süketnéma kislány)	
Understanding (<i>Godfrey Turton</i>)	888
(Az érti őt...)	
Armageddon (<i>William Jay Smith</i>)	889
(Armageddon)	
Xenophon's Song (<i>Clive Wilmer and George Gömöri</i>)	890
(Xenophon dala)	

Santa Maria Antiqua (<i>Clive Wilmer and George Gömöri</i>)	891
(Santa Maria Antiqua)	
From the Admonitions of St. Theresa of Avila (<i>George Szirtes</i>)	891
(Avilai Teréz intelmeiből)	
Rhapsody: Keeping Faith (<i>George Szirtes</i>)	893
(Rapszódia a hűségéről)	
Through the Smoke (<i>George Szirtes</i>)	897
(Füstön át)	
Beethoven's Old Age (<i>Daniel Hoffman</i>)	897
(Beethoven öregkora)	
In the Roman Forum (<i>Bruce Berlind</i>)	898
(A Forum Romanumon)	
Through Time's Segments (<i>Daniel Hoffman</i>)	899
(Az idő metszeteiben)	
Romanus Sum (<i>Clive Wilmer and George Gömöri</i>)	899
(Romanus sum)	
Upon a Drawing (<i>Daniel Hoffman</i>)	900
(Egy rajzra)	
The Lion (<i>Peter Zollman</i>)	900
(Oroszlán)	
The Invisible Element (<i>George Szirtes</i>)	901
(A láthatatlan elem)	
László Kálnoky (1912–1985)	
<i>Biography</i>	903
What Man Can Do on This Planet (<i>George Gömöri</i>)	904
(Amit az ember a földön tehet)	
Heart Escaping (<i>Kenneth and Zita McRobbie</i>)	905
(Menekülő szív)	
Hamlet's Lost Monologue (<i>Kenneth and Zita McRobbie</i>).	905
(Hamlet elkallódott monológja)	
Wanderings on a Heavenly Body (<i>Kenneth and Zita McRobbie</i>)	908
(Kalandozás egy égitesten)	
Swept Away (<i>Kenneth and Zita McRobbie</i>)	909
(Az elsodortak)	
Svidrigailov's Last Night (<i>Kenneth and Zita McRobbie</i>)	910
(Svidrigajlov utolsó éjszakája)	
De Profundis (<i>Edwin Morgan</i>)	911
(De Profundis)	
Meeting (<i>Kenneth and Zita McRobbie</i>)	912
(Találkozás)	
Remembering (<i>Kenneth and Zita McRobbie</i>)	913
(Az emlékező)	

Sándor Weöres (1913–1989)

<i>Portrait by György Buday</i>	915
<i>Biography</i>	917
The Brambleberry (<i>Adam Makkai and Valerie Becker Makkai</i>)	918
(A galagonya – RONGYSZŐNYEG, 99)	
The Four Elements (<i>Donald E. Morse and Adam Makkai</i>)	918
(Tűzben fa parazsa volnék – MAGYAR ETÜDÖK, 69)	
The Dragon-Steed (<i>Donald E. Morse and Adam Makkai</i>)	918
(Sárkány paripán vágattam – MAGYAR ETÜDÖK, 101)	
Sheep School (<i>Donald E. Morse and Adam Makkai</i>)	919
(Egyszer volt egy nagy csoda – MAGYAR ETÜDÖK, 93)	
Time's Come Up Pearls... (<i>Donald E. Morse and Adam Makkai</i>)	919
(Gyöngy az idő, vándoroljunk – MAGYAR ETÜDÖK, 52)	
Wingless (<i>Donald E. Morse and Adam Makkai</i>)	919
(Mikor anyából földre tettek... – RONGYSZŐNYEG, 144)	
Storm from the Far Heights (<i>Donald E. Morse and Adam Makkai</i>)	920
(Ha vihar jó a magasból... – RONGYSZŐNYEG, 91)	
A Dissolving Presence (<i>Donald E. Morse and Adam Makkai</i>)	920
(Oldódó jelenlét – Internus)	
Another World (<i>Donald E. Morse and Adam Makkai</i>)	921
(Egy másik világ)	
Rayflower (<i>Edwin Morgan</i>)	921
(Sugárvirág – GRÁDICSONK ÉNEKE III.)	
Moon and Farmstead (<i>Edwin Morgan</i>)	922
(Hold és tanya)	
To Die (<i>Edwin Morgan</i>)	922
(Meghalni)	
Whisper in the Dark (<i>Edwin Morgan</i>)	923
(Suttogás a sötétben)	
Insect (<i>Peter Zollman</i>)	923
(Bogár)	
Valse Triste (<i>W. Arthur Boggs</i>)	924
(Valse Triste – Első szimfónia)	
Clouds (<i>Edwin Morgan</i>)	925
(Felhők)	
Eternity (<i>Donald E. Morse and Adam Makkai</i>)	925
(Öröklét)	
Eternal Moment (<i>Edwin Morgan</i>)	926
(Örök pillanat – Tizenkét óda)	
Twentieth Century Fresco (<i>Adam Makkai</i>)	926
(XX. századi freskó)	
Monkeyland (<i>Edwin Morgan</i>)	928
(Majomország – Panoptikum)	
On Death (<i>Alan Dixon</i>)	930
(A halálról – Régi bölcssekre)	

Coolie (<i>Edwin Morgan</i>)	931
(Kuli)	
Ars Poetica (<i>Edwin Morgan</i>)	932
(Ars Poetica)	
In Memoriam Gyula Juhász (<i>Edwin Morgan</i>)	932
(In Memoriam Gyula Juhász)	
Saturn Sinking (<i>Emery George</i>)	934
(Merülő Saturnus)	
Never Again Another Garden... (<i>Bruce Berlind and Mária Kőrösy</i>)	935
(Soha mégegy kert...)	
The Seventh Symphony (<i>Bruce Berlind and Mára Kőrösy</i>)	936
(A hetedik szimfónia)	
Zoltán Jékely (1913–1982)	
<i>Biography</i>	945
Ode to Chaplin (<i>Joseph Leftwich</i>)	946
(Óda Chaplinhez)	
Footballers (<i>J.G. Nichols</i>)	947
(Futballisták)	
In the Church of Marosszentimre (<i>J.G. Nichols</i>)	948
(A marosszentimrei templomban)	
Towards the New Millennium (<i>George Szirtes</i>)	949
(Új évezred felé)	
To My Bones (<i>George Szirtes</i>)	950
(Csontjaimhoz)	
Dragon Slaying (<i>George Szirtes</i>)	951
(Sárkányölés)	
In Memory of the Funeral Horses (<i>George Gömöri and Adam Makkai</i>)	952
(A gyászlovak emlékére)	
János Pilinszky (1921–1981)	
<i>Biography</i>	953
Fish in the Net (<i>Adam Makkai</i>)	954
(Halak a hálóban)	
The French Prisoner (<i>Peter Zollman</i>)	954
(Francia fogoly)	
Introitus (<i>Ted Hughes</i>)	956
(Introitusz)	
On the Third Day (<i>Adam Makkai</i>)	957
(Harmadnapon)	
The Passion of Ravensbrück (<i>Ted Hughes</i>)	957
(Ravensbrücki passió)	
The Desert of Love (<i>Ted Hughes</i>)	958
(A szerelem sivataga)	
The Rest Is Grace (<i>Adam Makkai</i>)	959
(A többi kegyelem)	
Agonia Christiana (<i>Adam Makkai</i>)	959
(Agonia christiana)	

Stone Wall and Fiesta (<i>Adam Makkai</i>)	959
(Kőfal és ünnepély)	
Your Death and Mine (<i>Adam Makkai</i>)	960
(Halálod és halálom)	
Crime and Punishment (<i>Adam Makkai</i>)	960
(Bűn és bűnhődés)	
Homage to Isaac Newton (<i>Peter Jay</i>)	961
(Hommage à Isaac Newton)	
Auschwitz (<i>Peter Jay and Adam Makkai</i>)	961
(Auschwitz)	
Relationship (<i>Peter Jay</i>)	961
(Kapsolat)	
Depression (<i>Peter Jay</i>)	962
(Depresszió)	
Difference (<i>Peter Jay</i>)	962
(Különbség)	
Life Sentence (<i>Peter Jay</i>)	962
(Életfogytiglan)	
Veil (<i>Peter Jay</i>)	963
(Fátyol)	
Apocrypha (<i>Peter Zollman</i>)	963
(Apokrif)	
Oratorio for a Concentration Camp (<i>Adam Makkai</i>).	967
(KZ-oratórium)	
Ágnes Nemes Nagy (1922–1991)	
<i>Biography</i>	974
To Liberty (<i>Illa Egon</i>)	975
(A szabadsághoz)	
Towards Springtime (<i>Illa Egon</i>)	976
(Tavasz felé)	
Carbon Dioxide (<i>Adam Makkai</i>)	977
(Széndioxid)	
Winter Trees (Version 1) (<i>Adam Makkai</i>)	977
Winter Trees (Version 2) (<i>Illa Egon</i>)	978
Winter Trees (Version 3) (<i>Hugh Maxton</i>)	978
Trees (Version 4) (<i>Bruce Berlind</i>)	979
(Fák)	
Conversation (Version 1) (<i>Adam Makkai</i>)	980
Dialogue (Version 2) (<i>Bruce Berlind</i>)	980
(Párbeszéd)	
Lazarus (Version 1) (<i>Adam Makkai</i>)	980
Lazarus (Version 2) (<i>Hugh Maxton</i>)	980
Lazarus (Version 3) (<i>Illa Egon</i>)	981
Lazarus (Version 4) (<i>Peter Zollman</i>)	981
(Lázár)	

Storm (Version 1) (<i>Hugh Maxton</i>)	981
Storm (Version 2) (<i>Bruce Berliind</i>)	982
(Vihar)	
Consciousness (<i>Doreen Bell</i>)	984
(Eszmélet)	
Ice (<i>Ila Egon</i>)	985
(Jég)	
Lake Balaton (<i>Hugh Maxton</i>)	985
(Balaton)	
The Horses and the Angels (<i>Bruce Berliind</i>)	989
(A lovak és az angyalok)	
To My Craft (<i>Hugh Maxton</i>)	991
(Mesterségemhez)	
The Garden of Eden (<i>Hugh Maxton</i>)	992
(Paradicsomkert)	
Between (<i>Alan Dixon</i>)	998
(Között)	
Defend It (<i>Alan Dixon</i>)	999
(Védd meg)	
The Shapelessness (<i>Alan Dixon</i>)	1000
(A formátlan)	
A Comparison (<i>Alan Dixon</i>)	1000
(Hasonlat)	
Akhenaton (<i>Hugh Maxton</i>)	1001
(Ekhnáton)	
From the Notebook of Akhenaton (<i>Hugh Maxton</i>)	1001
(Ekhnáton jegyzeteiből)	
The Night of Akhenaton (<i>Hugh Maxton</i>)	1002
(Ekhnáton éjszakája)	
When (<i>Hugh Maxton</i>)	1004
(Amikor)	
Summum Bonum (<i>Hugh Maxton</i>)	1004
(A csak-jó)	
Akhenaton in Heaven (<i>Hugh Maxton</i>)	1005
(Ekhnáton az égben)	
The Objects (<i>Hugh Maxton</i>)	1006
(A tárgyak)	
Above the Objects (<i>Hugh Maxton</i>)	1006
(A tárgy fölött)	
László Nagy (1925–1978)	
<i>Portrait by György Buday</i>	1007
<i>Biography</i>	1009
The Coalmen (<i>Tony Connor and George Gömöri</i>)	1010
(A fekete fiúk)	
Frosts Are Coming (<i>Alan Dixon</i>)	1011
(Fagyok jönnek)	

Who'll Ferry Love to the Yonder Shore? (<i>Adam Makkai</i>)	1011
(Ki viszi át a Szerelmet)	
Hymn for All Seasons (<i>Adam Makkai</i>)	1012
(Himnusz minden időben)	
Grasshoppers on the Bell (<i>Kenneth McRobbie and Júlia Kada</i>)	1013
(Szöcskék a harangon)	
The City's Coat of Arms (<i>Adam Makkai</i>)	1014
(A város címere)	
The Young Miracle Stag (<i>Adam Makkai</i>)	1016
(Csodafiu-szarvas)	
Bartók (<i>Adam Makkai</i>)	1017
(Bartók)	
Csontváry (<i>Kenneth McRobbie and George Gömöri</i>)	1018
(Csontváry)	
Margit Szécsi (1928–1990)	
<i>Biography</i>	1020
Letter (<i>Kenneth McRobbie</i>)	1021
(Levél)	
Love's Fool (<i>Kenneth McRobbie</i>)	1021
(Szerelem bolondja)	
Only with Radiance (<i>Kenneth McRobbie</i>)	1022
(Csak sugárral)	
Twilight (<i>Agnes Arany-Makkai</i>)	1024
(Alkonyat)	
Genius (<i>Agnes Arany-Makkai</i>)	1024
(Géniusz)	
July (<i>Agnes Arany-Makkai</i>)	1025
(Július – Évszakok)	
Old Trees with Hands Sawing the Air (<i>Agnes Arany-Makkai</i>)	1025
(Vén, hadonászó kezű fák)	
Noah (<i>Agnes Arany-Makkai</i>)	1026
(Noé)	
János Székely (1929–1992)	
<i>Biography</i>	1027
Nothing-Never (<i>George Gömöri</i>)	1028
(Semmi-soha)	
Analogy (<i>George Gömöri</i>)	1029
(Analógia)	
Galileo (<i>Adam Makkai and George Gömöri</i>)	1030
(Galilei)	
Géza Páskándi (1933–1995)	
<i>Biography</i>	1031
Last Will and Testament (<i>J.G. Nichols</i>)	1032
(Végrendelet)	
First Resurrection (<i>Neville Masterman</i>)	1033
(Első feltámadás)	

Language Memory – From “The Eye of the Needle” (<i>Agnes Arany-Makkai</i>)	1036
(NYELVEMLÉK – A tű foka)	

Ferenc Juhász (b.1928)

<i>Biography</i>	1037
The Boy Changed into a Stag Clamours at the Gate of Secrets (<i>David Wevill</i>) . . .	1038
(A szarvassá változott fiú kiáltozása a titkok kapujából)	

IX. A NATION AND ITS POETRY

A Nation and its Poetry (<i>László Cs. Szabó</i>)	1051
---	------

X. APPENDIX

The Music of the ‘Himnusz’, Hungary’s National Anthem	1125
A Short History of Hungarian Verse († <i>László Gáldi and Adam Makkai</i>)	1127
Notes on the Illustrations († <i>George Buday, R.E.</i>)	1135

Index of Translators

- Arany-Makkai, Agnes 1024–1026, 1036
 Auden, W.H. 377
 Barrett, Anthony A. 50, 51
 Bátki, John 822, 825
 Beevor, Michael 33, 73, 818
 Bell, Doreen 358, 440, 631, 748, 984
 Berlind, Bruce 898, 935, 944, 979, 980,
 983, 991
 Blunden, Edmund 193, 607
 Boggs, W. Arthur 924
 Bonnerjea, René 42, 57, 113, 132
 Borrow, George 71
 Bosley, Keith 94, 95, 99, 104, 105, 107,
 108
 Bowra, Sir Maurice 483, 484, 499
 Brander, John 755
 Brooke-Rose, Christine 750
 Burrough, George 47
 Connor, Tony 1010
 Cushing, George F. 397, 398
 Davie, Donald 142
 Dixon, Alan 259, 499, 677, 930, 999,
 1000, 1011
 Edkins, Anthony 6, 40, 174, 178, 453,
 454, 561, 753
 Egon, Ila 374, 976, 978, 981, 985
 Ewart, Gavin 159, 240, 683
 Fekete, István 790, 800
 Fraser, G.S. 234, 392, 393
 Fuller, Jean Overton 438, 443
 Fuller, John 171
 Fuller, Roy 702–705
 Gáldi, László 1134
 George, Emery 934
 Gömöri, George 840, 842, 870, 881, 886,
 890, 891, 899, 900, 904, 952, 1010,
 1019, 1029, 1030
 Hall, Thomas N. 38
 Hargitai, Peter 789
 Hart, H.H. 252, 267
 Hatwell, Michael 116, 816
 Herrick, Earl M. xxxiii, 132, 228, 802,
 1122, 1139
 Hoffman, Daniel 852, 898, 899
 Horne, J.C.W. 503
 Hornstein, Yakov 94, 248, 358
 Hughes, Ted 956–958
 Jaffe, Marie B. 122, 123, 749
 James, Laurence 731, 738, 851
 Jay, Peter 961–963
 Jenkins, Alan 31
 Kabdebo, Thomas 114, 115, 152, 156,
 183, 201, 608
 Kada, Júlia 1013
 Kenedy, Robert C. 765
 Kery, Leslie A. 373, 506, 580
 Kirkconnell, Watson xxiii, 23, 36, 44, 85,
 112, 118, 119, 135–137, 143, 147,
 150, 160, 162, 164–166, 174, 180,
 201, 214, 215, 217, 221, 222, 228,
 229, 233–236, 246, 252, 256, 262,
 271, 277, 278, 285, 304, 356, 359,
 372, 387, 388, 441, 444, 467, 474,
 489, 493, 525, 560, 586, 601, 602,
 611, 624, 626–629, 659, 665–667,
 670, 673, 702, 720–723, 810, 843
 Kitka, Michael 639, 641
 Kőrösy, Mária 935, 944
 Kramer, Aaron 620
 Kroll, Judith 280
 Kunz, Egon F. 373, 575, 591, 726, 741
 Land, Thomas 671, 864
 Leftwich, Joseph 20, 45, 75, 92, 97, 102,
 161, 171, 199, 839, 947
 Loew, William N. 353
 Lukacs, John 512

- MacLeod, Iain 48, 431, 881
- Makkai, Adam xii, xv, xxiii, xxix, xxxiii, 4, 12, 16, 18, 22, 23, 25, 26, 34, 47, 49, 59, 62, 64, 79–81, 83, 92, 96, 97, 102, 114, 115, 143, 151–154, 156, 166, 172, 187, 196, 198, 201, 209, 210, 211, 230, 233, 234, 246, 249, 250, 267, 275, 280, 326, 353, 381, 383, 392, 478, 490, 493–495, 497, 500, 509, 510, 523, 554–557, 562, 596, 608, 625, 630, 637, 639, 641, 670, 671, 685, 686, 693, 695, 706, 739, 741, 761, 771, 787, 803, 808, 814, 843, 918–921, 925, 928, 952, 954, 957, 959–961, 973, 977, 980, 1011, 1013, 1015–1017, 1030, 1122, 1134
- Makkai, Valerie Becker 183, 275, 383, 918
- Mason, Madeline 190, 316, 317, 360, 385, 470, 615, 857, 860
- Masterman, Neville 275, 306, 314, 319, 439, 500, 613, 867, 1035
- Maxton, Hugh 979, 980, 982, 988, 992, 997, 1006
- McRobbie, Kenneth 709, 712, 713, 854, 855, 905, 907–909, 911, 913, 1013, 1019, 1021, 1023
- McRobbie, Zita 905, 907–909, 911, 913
- Mead, Matthew 128, 149, 171, 172
- Morgan, Edwin 396, 486, 639, 643–645, 649, 733, 734, 736, 799, 830, 912, 921–923, 925, 926, 929, 931–933
- Morse, Donald E. 761, 918–921, 925
- Nagy, Károly 771
- Nichols, J.G. 143, 145, 168, 458, 523, 558, 559, 607, 722, 724, 725, 844, 845, 948, 949, 1033
- Nichols, Jeanette 847–849
- Nyerges, Anton N. xxiii, 395, 479, 481, 482, 490, 493–495, 505, 507–509, 789, 801, 813, 829
- Ozsváth, Zsuzsanna 788, 804, 864, 866, 881
- Pasternak-Slater, Lydia 376, 568, 581
- Perlman, Jess 445, 561, 603, 607, 650–654
- Roberts, Ena 196
- Sadler, John P. 129, 826
- Sherwood, Peter 94, 95, 99, 104, 105, 107, 108
- Smith, William Jay 779, 889
- Snodgrass, D.W. 68, 103
- Spence, Dermot 7–9, 24, 480
- Szirtes, George 491, 496, 604, 609, 612, 743, 778, 893, 896, 897, 902, 949–951
- Tabori, Paul 83, 184, 249, 480, 517, 518, 618, 631, 642, 647, 650, 663, 1122, 1139
- Tótfalusi, István 549, 657
- Turner, Frederick 788, 804, 864, 866, 881
- Turner, James 287, 659
- Turner, W. Price 682
- Turton, Godfrey 562, 735, 888
- Wagner, Charles A. 888
- Wain, John 865, 869
- Walther, Suzanne K. 697–700, 795
- Watkins, Vernon 752, 771, 806–808, 816, 831
- Wevill, David 1048
- White, Kenneth 187
- Wilkinson, John 755, 760
- Wilmer, Clive 840, 842, 870, 881, 886, 890, 891, 899, 900
- Zollman, Peter 153, 206, 211, 212, 214, 218, 250, 263, 269, 273, 304, 311, 323, 329, 332, 335, 338–340, 344, 348, 354, 375, 376, 377–380, 382, 389, 390, 451, 453, 479, 492, 497, 499, 502, 523, 524, 526, 528, 530, 533, 535–537, 550, 554, 566, 567, 572–574, 576–579, 581, 582, 584, 587, 589, 591, 594, 621, 622, 655, 661, 729, 781, 787, 788, 791, 805, 809, 812, 832, 834, 841, 869, 872–875, 877–880, 901, 923, 956, 966, 981

